

QUART CONCERT

En el vinent concert, serà ofert als nostres inscrits una sessió d'obres clàssiques, l'interpretació de les quals estarà confiada al

QUATUOR BELGE A CLAVIER de Bruxelles

ja conegut a Barcelona per les seves audicions als Amics de la Música i a l'Associació de Música de Camera. Aquest concert tindrà efecte el

dimecres, dia 18 de febrer

La Junta de la Secció "AUDICIONS INTIMES" té en estudi les sessions que han de completar aquest primer curs, i pot anunciar que estan molt avançades les gestions per a la vinguda de

HÈCTOR VILLALOBOS ILDEBRANDO PIZZETTI

a cadascú dels quals dedicarem una sessió. També és possible que poguem oferir la primera audició de diverses obres de

FREDERIC MOMPOU

interpretades per un dels més grans pianistes dels nostres dies.



ASSOCIACIÓ de MÚSICA de CAMERA : SECCIÓ d' AUDICIONS INTIMES

Curs I: 1930-31

CONCERT TERCER

PRIMERA AUDICIÓ D'OBRES DE
BELA BARTOK

•

Intèrprets

VÁNIA SOKOLOVA, *cantatriu*
BELA BARTOK, *piano*
amb la cooperació de
JOSEP CAMINALS, *piano*

Dissabte, 7 de febrer de 1931,
a les deu del vespre.

S A L A M O Z A R T



Nat a Nagyszentmiklos (Hongria) el 5 de maig de 1881. Primeres lliçons de la seva mare i del professor László Erkel. Estudis a l'Acadèmia Reial de Budapest. Any 1903: es-

criu la simfonia "*Kossuth*" una sonata de violí i un quartet amb piano. 1904: *Rapsodia* per a piano i orquestra, consagrada en la Festa de l'"Associació general alemanya de Música" de Zuric. 1905: *Primera suite*, per a gran orquestra, i comença a explorar, amb Zoltán Kodály, la música popular hongaresa, rumana i eslovaca. Publicació de les "350 cançons populars romaneses", editades per l'Acadèmia Romanesa de Ciències, de Bucarest. 1907-10: *Segona Suite*, op. 4 i *Dos retrats*, op. 5; primer quartet de corda, op. 7 i "Dues Imatges", op. 10. 1911, primera obra vocal per a l'escenari "El Castell de Barba Blau", estrenada a l'Opera de Bucarest, i el ballet "*El Príncep-ninot-de-fusta*". 1924, "*El Mandari meravellós*", pantomina, 1927, concert per a piano i sonates.—Publicacions: "La música popular dels romanesos de Maramurez" (ed. Drei Masken, Munic, 1923), "La cançó popular hongaresa" Budapest, 1924; edició alemanya, Berlín, 1925 i anglesa (Oxford University Press), Londres 1925.

No m'atrau la nova amada del meu cor,
més m'estim i em vol totstamps una vella amor.
Ei, ei, ei, ho havés sabut,
de les noies tendre el cor sempre ha sigut!

III

PELS CAMINS DEL BOSC

Pels camins del bosc mou fressa
el jovent passant de pressa;
són soldats qui lluny emmenen,
pobres joves greu dol tenen.

Vers país llunyà ara els duen
on camins de sang hi lluen,
on les llances i les bales
porten de la mort les ales.

IV

DEL MEU COR LA FONDA PENA

Del meu cor la fonda pena
vers el cel mon dol enmena.
Si una pena més venia
el meu cor es trencaria.

Vull anar-me'n de seguida,
Déu et guardi en eixa vida.
Més oir-me no deuries,
si em sentíssis mal hauries.

V

JA L'HIVERN SE'N VA

Ja l'hivern se'n va, oh amada,
ve la primavera,
ai, en ton jardinet voldria
ésser rosa vera.

Una rosa no puc ser
car Francesc Josep ja em té,
he d'anà al quarter més alt de Veina
a marci'm de pena.

Les traduccions d'aquest programa són fetes amb la col·laboració de VÂNIA SOKOLOVA.

TILIM - BOM

TEXT POPULAR - STRAVINSKY

Tilim-bom, toc, toc, toc,
cà la cabra es cala foc.
Fort la cabra crida
i obre els ulls sens mida,
mou la cua llestament,
cerca ajuda de la gent.

La campana sona el gat
per cridar tot el veïnat.
Tilim-bom, toc, toc, toc,
a apagar tothom el foc.
La gallina duu un gibrell
per vènce'l foc amb ell.

Ve rera ella el gall inflat
cresta roja i bec daurat,
una escala duu,
canta com ningú:
Tilim-bom, toc, toc, toc,
tots apagarem el foc.

CINC CANÇONS POPULARS HONGARESES

Harmonitzades per BELA BARTOK

I

DÉU DEL CEL

Déu del cel, Déu nostre,	Es feréstec lladre,
fés les aigües pugin,	un bandit selvatge,
fés que prop la porta	roda el bosc ombrívol,
del meu pare em duguin;	volta tot paratge.
al costat del pare,	Homs per plans i rostos
prop la meya mare,	guaiten amb temença
vull que ells vegin sota	i ell per ben pocs cèntims
quin poder sóc ara.	fer crim roí pensa.

II

SI VOLGUÉS ANÀ A CERCAR

Si volgués anà a cercar pel munt blavós,
prou hauria amades per mon cor joïós.
Ei, ei, ei, ho havés sabut,
de l'amada tendre el cor sempre ha sigut!

PROGRAM'A

I

BENEDETTO MARCELLO Sonata en *si bemol major*
(en quatre temps) trans-
crip. de BELA BARTOK

DOMENICO SCARLATTI Dues Sonates

AZZOLINO BERNARDINO DE LA CIAIA
Canzone en *do major*, transc.
de BELA BARTOK

piano

BORODIN	Mos cants
CESAR CUI	Desig
MUSSORGSKI	Els bolets
RIMSKI-KORSAKOV	No és pas el vent
GRETCHANINOV	El llunyà
STRAVINSKY	Tilim-tom

cant i piano

ZOLTAN KODALY Danses del Maros-szek

piano

II

Cinc cançons populars hongareses
harmonitzades per BELA BARTOK

I Déu del cel,

II Si volgués anar a cercar

III Pels camins del bosc

IV Del meu cor la fonda pena

V Ja l'hivern s'en va

cant i piano

Obres originals de BELA BARTOK:

Suite, op. 14:

Allegretto-Scherzo.—Allegro molto—Sostenuto

Allegro barbaro

Capvespre al camp

I Dansa romanesa

piano

PIANO CUSSÓ

TEXT DE LES CANÇONS

D'AQUEST PROGRAMA,
TRADUÏT I APLICAT A LA MUSICA PER
ANTONI COLOMÉ

MOS CANTS SON TALMENT VERINOSOS

ENRIC HEINE, (posat en rus per A. BORODIN).

Mos cants són talment verinosos,
i com altrament pot ser ja?
Tu, amada, amb verí destructívol
ma vida has sabut metznar.

Mos cants són talment verinosos.
i com altrament pot ser ja?
Serpents dintre el cor prous en duia,
i tu hi dec encara portar!

DESIG

A. PÚIXKIN.-C. CUI.

Mos llòbrecs jorns s'escorren lentament
i al cor marrit augmenten la ferida
de trista i folla amor, i en tot moment
renoven la dolor d'amor sentida

No em queixo mai; ningú coneix mon mal;
les llarmes són consol de ma tristesa.
El meu esprit, qui és sempre en dol mortal,
en elles troba un pler ple d'amarguesa.

Oh somni de la vida, vola avant!
Fatal visió dins la foscor t'emmena!
M'és cara de l'amor l'horrible pena;
que em mori ja, si puc mori estimant!

ELS BOLETS

CANÇONETA

L. MEI - MUSSORGSKI.

Bons bolets de tota mena,
pels pinars de la carena,
llest a vull collir soleta
jo la jove, joveneta,

pel vellet qui és mon bon sogre,
la velleta qui és ma sogra,
car no vull que avars més siguin,

vull que mengin, beguin, riguïn.
A tu vell qui jo avorreixo,
feble qui a desgrat sofreixo,
et daré ja així que vingui
el cistell més ple que tingui
de bolets podrits i magres,
mata-mosques secs i agres.
El vellot tot just mastegui
mata-mosques, que s'ofegui!

I per'tu qui maleïa,
testa rossa qui em feria,
herba cercaré fineta,
sols l'herbata més tendreta,
per al llit tou que compongui
dolça nit, i après me'l dongui
amb dosser de bri i fulleta
per dormir tu amb mi vidueta.

NO ES PAS EL VENT QUI LLA AL MUNT BRU

(De "Cançons de Primavera")

COMTE A. TOLSTOI—RIMSKY - KORSKY

No és pas el vent qui lla al munt bru
somou la fulla en nit serena;
mon ànima somous-la tu:
ella és com fulla que el vent duu,
com arpa ella és de cordes plena.

El torb dels anys la turmentà,
i amb destructívola abrivada
les tendres cordes fer trenca
i les cobrí de neu glaçada.

Mes sento aprop tos dolços mots,
ton frec suau, lleuger, m'encisa
com fi polsim de flors i brots,
com d'una nit de maig la brisa.

EL LLUNYA

A. FET - GRETCHANÍNOV

Negra polseguera ve muntant del lluny...
Es algú qui a peu o bé a cavall s'esmuny?
Jove i brau genet vola pel llarg camí.
Car amic qui passes, pensa sempre en mi!